



CCSBT-EC/0910/06

DRAFT 2010 BUDGET 2010 年予算案

Purpose 目的

To agree a general budget for 2010.
2010 年の一般予算案に合意する。

Discussion 議論

The draft general budget for 2010 is at Attachment A. The expenditure estimated for 2010 is \$1,877,772, which is a \$173,453 (10.2%) increase over the revised expenditure for 2009. However, the total estimated contribution from Members for 2010 is lower than in 2009 by \$18,387 (1.1%). This is due to a surplus of \$181,039 that has been carried over from 2009. 2010 年の一般予算案は Attachment A。2010 年の支出見込み額は 1,877,772 ドルで、2009 年修正支出に対して 173,453 ドル（10.2%）の増加である。しかしながら、2010 年のメンバーからの分担金の総見込み額は 2009 年よりも 18,387 ドル（1.1%）少ない。これは 2009 年から繰り越された 181,039 ドルの余剰金のためである。

General Comment 総論

In preparing the draft budget, the Secretariat has:

予算案の作成にあたり、事務局は次の点に留意した：

- Adopted exchange rates of AU\$1.00=US\$0.78, NT\$24, 71.4 Yen and 0.48 Pounds.
1 豪ドルに対し、0.78 米ドル、24 台湾ドル、71.4 円及び 0.48 ポンドとする為替レートを採用。
- Planned for the Extended Scientific Committee (ESC), Compliance Committee and Extended Commission meetings to be held in Taipei, with the Scientific Committee and Commission meetings being held in Narita.
拡大科学委員会（ESC）、遵守委員会及び拡大委員会会合が台北で開催され、科学委員会及び委員会会合が成田で開催されるものとする。
- Applied a 2.5% increase to estimated salaries and allowances.
給料及び諸手当の見込み額として 2.5% の増額を適用。
- Planned for a Management Procedure Technical meeting to be held in Seattle, intersessional development of the Management Procedure, further development of the CPUE series for the MP, and continued tag recovery¹ as recommended in paragraph 141 of the 2009 ESC report.

¹ 2010 tag recovery expenses have been reduced by \$10,000 subsequent to the ESC meeting due to a new (and lower) estimate for the number of tags expected to be returned in 2009, which is assumed to flow on to 2010.

2010 年の標識回収経費は、2010 年まで継続する 2009 年に回収が見込まれる標識数の新たな（下方への）算出のため、ESC の後 10,000 ドル削減された。

2009年ESC報告書のパラグラフ 141 において勧告されているとおり、管理手続きに関する技術会合のシアトル開催、休会期間中の管理手続きの開発、CPUEシリーズの更なる開発、及び継続的な標識回収¹を予定。

- Budgeted for updating, development and printing of education pamphlets for seabirds, sharks and sea turtles as recommended in paragraphs 73 and 82 of the 2009 report of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) meeting. This is a large and uncertain amount (\$164,500), so options are provided later for scheduling this work and the associated costs.

生態学的関連種作業部会（ERSWG）会合の2009年報告書のパラグラフ 73 において勧告されているとおり、海鳥、サメ類及び海亀の啓発パンフレットの更新、作成及び印刷の予算立て。この予算は大規模かつ不確実なもの(164,500ドル)であり、この作業計画及び関連する経費に関する選択肢は後述する。

- Planned to update the CCSBT web site as recommended in the Report from the Secretariat (CCSBT-EC/0910/04).
事務局からの報告書（CCSBT-EC/0910/04）で勧告されているとおり、CCSBT ウェブサイトの更新を予定。
- Continued the arrangement for the proper provisioning for accruing staff liabilities. 職員退職金の増加に対する適切な提供のための取極の継続。

Calculation of contribution from Members

メンバーからの分担金の計算

The calculation of Member contributions has used the same relative allocations as used by the Finance and Administration Committee in paragraph 13 of its report to CCSBT 15 (Attachment 7 of the CCSBT 15 Report). This comprises the following changes:

メンバーの分担金の計算については、CCSBT15 報告書パラグラフ 13（CCSBT15 報告書の別紙 7）の財政運営委員会によって使用されるものと同様の比率の割当を利用した。これは次の変更点から構成される：

- An increase in the New Zealand allocation to 1,000 tonnes; and
ニュージーランドの割当の 1,000 トンへの増加；
- A restoration of parity between the allocations of Australia and Japan in 2010 at 5,665 tonnes.

2010年のオーストラリア及び日本の割当を同量の 5,665 トンに回復。

Increases in expenditure since 2009

2009年以降の支出の増加

The budget sections with increased forecast expenditure for 2010 are:

2010年に増加が予想される支出部門は次のとおり：

- **Special Projects**, due to inclusion of the ERSWG recommendation in relation to developing/printing ERS education pamphlets and increased intersessional work on the Management Procedure.
特別プロジェクトについては、ERS 啓発パンフレットの作成/印刷に関する ERSWG の勧告、及び管理手続きに関する休会期間中の作業の増加分を含めたことによるもの。
- **SC/ESC Meeting and Annual Meeting**, due partly to the high cost of venue & equipment hire in Taipei² and to a lesser extent, separating the Extended Scientific

² It should be noted that the Taiwan Fisheries Agency conducted significant negotiation with the venue to obtain the best possible prices for the meeting.

Committee & Extended Commission meetings from the Scientific Committee & Commission meetings (which are budgeted to be held in Narita). There are other increases in costs for these meetings over the revised 2009 budget, but the majority of these are because of savings during 2009 rather than an increase in expected costs.

SC / ESC会合及び年次会合については、部分的には、台北における会場及び会議装置の賃貸の経費が高いこと²並びに拡大科学委員会及び拡大委員会会合と科学委員会及び委員会の開催場所を変えていること（成田で開催するための予算を組んでいる）によるもの。これ以外にも2009年修正予算に対してこれらの会合に関する経費の増加もあるが、この増加の主たる要因は、予想される経費の増額よりも、むしろ2009年予算を節約しているためである。

- **Office Management Costs**, show a very small increase, which is mainly due to plans to redevelop the CCSBT web site.
事務管理経費については、CCSBT ウェブサイトの再開発計画を主とする極めて僅少な増加がある。

Reductions in expenditure since 2009

2009年以降の支出の削減

The budget sections with reduced forecast expenditure for 2010 are:

2010年に削減が予想される支出部門は次のとおり：

- **Sub-Committee Meetings**, because no ERSWG or Strategy & Fisheries Management Working Group meetings have been budgeted for 2010.
補助委員会会合については、ERSWG 又は戦略・漁業管理作業部会会合が2010年予算案に組み込まれていないことによるもの。
- **Secretariat Costs**, due mainly to reduced recruitment costs for 2010 and the lack of unfunded staff separation liabilities as at 1 January 2010.
事務局経費については、主に2010年の採用経費の削減及び2010年1月1日時点での職員退職引当金の負債の欠如のため。

Options for scheduling the development of ERS education pamphlets

ERS啓発パンフレットの作成計画の選択肢

The September 2009 ERSWG meeting recommended that the CCSBT should revise and reprint its seabird and shark pamphlets and develop a pamphlet on sea turtles. The ERSWG also requested the Secretariat to produce cost estimates for the revisions. Unfortunately, there has been insufficient time since the ERSWG meeting to properly scope the work involved or to produce robust cost estimates. Instead, the Secretariat has obtained “indicative estimates” from the company that produced the original pamphlets on the assumptions that: 2009年9月のERSWG会合は、CCSBTが海鳥及びサメのパンフレットを修正し、そして再版し、また海亀についてのパンフレットを作成すべきことを勧告した。さらにERSWGは、事務局に対してかかる修正のための経費を見積もるよう要請した。残念ながら、必要となる作業を適切に見通すには、又は正確な経費を見積もるには、ERSWG会合以降、十分な時間がなかった。その代わりに、事務局は以下を前提として、当初のパンフレットを制作した会社から「暫定的な(indicative)見積」を入手した：

- CCSBT Members will provide the necessary technical advice, translations, photographs and/or artwork and other assistance as required at no cost.

この会合のため、台湾漁業署は会場と相当な交渉を行い最も可能性のある価格を得たことについて留意されたい。

CCSBT メンバーは、必要な技術的な助言、翻訳、写真及び／又ははアートワーク並びにその他の支援を無償で提供する。

- There would be minor revisions to each language’s version of the seabird and shark pamphlets, plus completely new text for each pamphlet in Indonesian.
海鳥及びサメのパンフレットについては、それぞれの言語バージョンに若干の修正があり、さらにインドネシア語のものをそれぞれ新たに作成する。
- Development of the sea turtle pamphlet would involve similar work as the original development of the sea bird pamphlet and it would be developed in English, Japanese, Korean, Mandarin and Indonesia.
海亀のパンフレットの作成については、海鳥のパンフレットを作成したときと同様の作業が行われ、そして英語、日本語、韓国語、標準中国語及びインドネシア語で作成する。
- 2,150 pamphlets of each type³ will be printed, which is a similar volume to last time and they will be printed using the same materials as done previously (pamphlets in glossy water resistant sheets and identification sheets in a more robust laminated style).
それぞれについて前回と同規模の 2,150 冊のパンフレット³を印刷し、そして前回と同じ素材（パンフレットは光沢のある耐水性のシート、同定シートはより頑丈なラミネート）を使用して印刷する。

The indicative cost estimate for each pamphlet and the associated identification sheet is provided below. The Secretariat considers these estimates to be highly uncertain and possibly at the higher end of the likely actual costs:

それぞれのパンフレット及び関連する同定シートに関する暫定的な経費の見積もりは、下記のとおり。事務局は、これらの見積もりは、極めて不確実であり、おそらく考えられる実際の経費の上限値ではないかと考えている：

Update and print the seabird mitigation pamphlets 海鳥緩和パンフレットの更新及び印刷	\$42,000
Update and print the seabird identification sheets 海鳥同定シートの更新及び印刷	\$11,000
Update and print the shark information pamphlets サメ情報パンフレットの更新及び印刷	\$38,500
Update and print the shark identification sheets サメ特定シートの更新及び印刷	\$10,000
Develop and print the sea turtle information pamphlets 海亀情報パンフレットの作成及び印刷	\$48,000
Develop and print the sea turtle identification sheets 海亀特定シートの作成及び印刷	\$15,000

Assuming that the Extended Commission supports the full recommendation from the ERSWG, there are 3 broad options for scheduling this work:

拡大委員会 が ERSWG からの勧告を全面的に支持するものと想定し、この作業計画には 3 つの広い選択肢がある：

1. Update, develop and print all pamphlets and identification sheets during 2010.
2010 年にすべてのパンフレット及び同定シートを更新、作成及び印刷する。
 - This is the option that is currently budgeted in the draft budget for 2010.
However, it should be noted that the original development and printing of the

³ This would be 430 copies of each pamphlet in each of the 5 languages if equal numbers of copies per language was requested.

仮に各言語について同部数の要請があった場合は、5 つの言語それぞれ 430 部となる。

seabird and shark pamphlets took 3 years⁴, so it may not be possible to conduct all this work intersessionally within 2010. Completion within 2010 would require rapid responses from Members at all stages in the update and development process.

これは、現在 2010 年予算案において予算立てされている選択肢である。しかしながら、当初の海鳥及びサメのパンフレット作成並びに印刷に 3 年を要したこと⁴に留意すべきであり、そのため、すべての作業を 2010 年の閉会期間中に実施することは不可能かもしれない。2010 年以内に完成させようとするならば、更新及び作成の過程のすべての段階において、メンバーからの迅速な応答が必要となるであろう。

2. Update, develop and print a subset of the above during 2010 and scope the remaining work in order to provide more accurate cost estimates to complete the work.

2010 年は上記のサブセットを更新、作成及び印刷を行い、この作業を完成させるための正確な経費を見積もるために残りの作業を調査する。

- The ERSWG specifically requested the Secretariat to "...provide cost estimates in relation to updating previous seabird and shark bycatch pamphlets to include both changes and updates in taxonomy of species". Therefore, one logical subset of the above to update/develop and print during 2010 would be all the identification sheets. The indicative cost for this is \$36,000.

ERSWG は、特に事務局に対して「種の分類上の変更及び更新の両方を含めるべく、以前の海鳥及びサメ混獲パンフレットの更新に関して経費を見積もる」よう要請した。そのため、2010 年においては、道理にかなった上記のサブセットの 1 つを更新/作成及び印刷するとすれば、すべての同定シートということになるであろう。これ暫定的な見積もりは 36,000 ドルである。

3. Use 2010 to better scope the necessary work and to provide more accurate cost estimates for the Extended Commission to consider at its October 2010 meeting.

2010 年においてさらに必要な作業を調査し、2010 年 10 月の会合において拡大委員会が検討するためにより正確な経費を見積もる。

Prepared by the Secretariat 事務局作成文書

⁴ It was originally budgeted to commence in 2002, but the funds were carried forward to 2003 and finally to 2004 before the project was completed.

それは、もともと 2002 年に開始するよう予算立てされていたが、その計画が終了するまでに、2003 年に、そして最終的に 2004 年まで繰り越された。

DRAFT GENERAL BUDGET - 2010

INCOME	2009 REVISED BUDGET	DRAFT 2010 BUDGET	% Variation
Contributions from members	\$1,610,465	\$1,592,078	-\$18,387
Japan	\$544,880	\$490,632	-\$54,248
Australia	\$484,120	\$490,632	\$6,512
New Zealand	\$116,142	\$152,160	\$36,018
Korea	\$170,827	\$162,317	-\$8,510
Fishing Entity of Taiwan	\$170,827	\$162,317	-\$8,510
Indonesia	\$123,669	\$134,021	\$10,352
Staff Assessment Levy	\$81,788	\$75,155	-\$6,633
Advance Member Contributions (2008)	\$127,929	\$0	-\$127,929
Carryover from previous year	\$24,471	\$181,039	\$156,568
Interest on investments	\$40,705	\$29,500	-\$11,205
TOTAL GROSS INCOME	\$1,885,358	\$1,877,772	-\$7,586

EXPENDITURE	2009 REVISED BUDGET	DRAFT 2010 BUDGET	Variation	% Variation
ANNUAL MEETING - (CCSBT17)(CC5)	\$179,468	\$249,200	\$69,732	39%
Independent chairs	\$40,317	\$47,800	\$7,483	19%
Interpretation costs	\$46,188	\$54,400	\$8,212	18%
Hire of venue	\$8,300	\$44,000	\$35,700	430%
Hire of equipment	\$22,100	\$31,600	\$9,500	43%
Catering	\$12,800	\$13,800	\$1,000	8%
Translation/printing of meeting documents	\$16,000	\$19,400	\$3,400	21%
Secretariat expenses	\$33,763	\$38,200	\$4,437	13%
SC/ESC Meeting	\$212,622	\$333,200	\$120,578	57%
Interpretation costs	\$46,848	\$56,000	\$9,152	20%
Hire of venue	\$14,805	\$50,200	\$35,395	239%
Hire of equipment	\$14,411	\$34,100	\$19,689	137%
Hire of consultants - Chairs and Advisory Panel	\$102,369	\$128,800	\$26,431	26%
Catering	\$9,314	\$9,700	\$386	4%
Translation/printing of meeting documents	\$0	\$15,000	\$15,000	-
Secretariat expenses	\$24,876	\$39,400	\$14,524	58%
SUB-COMMITTEE MEETINGS	\$145,234	\$79,217	-\$66,017	-45%
Ecologically Relates Species WG Meeting	\$35,503	\$0	-\$35,503	-100%
Strategy & Fisheries Management WG Meeting	\$63,179	\$0	-\$63,179	-100%
Performance Review	\$0	\$0	\$0	-
Operating Model Technical Meeting	\$46,552	\$79,217	\$32,665	70%
SPECIAL PROJECTS	\$90,237	\$254,500	\$164,263	182%
Operating Model/Management Strategy Development	\$13,047	\$34,700	\$21,653	166%
Development of the CPUE series	\$2,188	\$1,300	-\$888	-41%
Tagging program coordination	\$65,431	\$54,000	-\$11,431	-17%
Assistance to Indonesia on Operating Model	\$9,571	\$0	-\$9,571	-100%
Development & printing of ERS education pamphlets	\$0	\$164,500	\$164,500	-
SECRETARIAT COSTS	\$967,639	\$846,455	-\$121,184	-13%
Secretariat staff costs	\$512,820	\$542,300	\$29,480	6%
Staff assessment levy	\$81,788	\$75,155	-\$6,633	-8%
Employer social security	\$87,473	\$96,400	\$8,927	10%
Insurance -worker's compensation/ travel/contents	\$15,035	\$15,400	\$365	2%
Travel/transport	\$31,798	\$48,500	\$16,702	53%
Miscellaneous translation of documents	\$19,813	\$15,800	-\$4,013	-20%
Training	\$2,000	\$2,000	\$0	0%
Home leave allowance	\$6,000	\$8,000	\$2,000	33%
Other employment expense	\$1,480	\$2,300	\$820	55%
Recruitment expenses	\$135,232	\$0	-\$135,232	-100%
Staff liability fund (for unfunded liabilities at 1 Jan 2010)	\$55,000	\$0	-\$55,000	-100%
Staff liability fund (accumulating)	\$19,200	\$40,600	\$21,400	111%
OFFICE MANAGEMENT COSTS	\$109,118	\$115,200	\$6,082	6%
Office lease	\$39,997	\$40,200	\$203	1%
Office costs	\$43,521	\$52,700	\$9,179	21%
Provision for new/replacement assets	\$9,860	\$9,100	-\$760	-8%
Telephone/communications	\$15,740	\$13,200	-\$2,540	-16%
TOTAL GROSS EXPENDITURE	\$1,704,319	\$1,877,772	\$173,453	10%